



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

1. Identificación					
Acta No.	459				
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área	Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular				
Fecha	07 de marzo del 2018				
Hora inicio	14:10				
Hora finalización	16:00				
Lugar	Sala de reuniones				
2. Asistentes					
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió		
			Sí	No	
Ana María Sierra	La Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas	X		
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas	X		
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas		X	
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas		X	
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas		X	
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Luca Tommaso Catullo MacIntyre	Profesor	Escuela de idiomas		X	
2.1 Invitados					
Juan Guillermo Ramírez Paula Montoya					
<b>Nota:</b> Se desconoce el motivo de la inasistencia de la profesora Claudia Mejía. La profesora Cecilia Plested no asiste a la reunión debido a que tiene incapacidad médica.					
3. Objetivo					
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.					
4. Agenda					
1. Tarea pendiente de la reunión anterior (Discusión con base en los dos documentos recomendados para lectura por el profesor Juan Guillermo Ramírez).					
2. Varios					
5. Desarrollo de la agenda					
2. Varios					
La Jefa de Formación Académica Ana María Sierra recuerda a los miembros del Comité que cuando se solicita un compensatorio su jefe inmediato debe asignarle una tarea. Hace alusión a ello debido a que el profesor Wilson Orozco ha solicitado la asignación de una tarea, debido a que ni desde Formación Académica, ni desde la Dirección de la Escuela de Idiomas se ha encontrado una tarea para asignarle al profesor Orozco. La Jefa de Formación					



**ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

Académica pregunta a los miembros del Comité si se le podría asignar algo al profesor Wilson Orozco para que el realice en el compensatorio. Luego de analizar el asunto los asistentes concluyen que en el momento no encuentran algo que pueda ser considerado como una tarea que no esté incluida en su plan de trabajo.

El profesor Gustavo Zapata pregunta a los asistentes a la reunión si aprueban que aquellos estudiantes del quinto semestre del programa, que no presentaron las pruebas en inglés y francés que se realizaron desde el centro de exámenes el semestre pasado porque la escuela no las aplicó, las presenten ahora, dado que el semestre pasado sí cumplían con los requisitos de la reciente norma. El comité aduce que los estudiantes se deben ceñir a la norma y que por lo tanto no pueden presentar las pruebas.

Con respecto a los exámenes diagnósticos DELF, MET y C-ORAL, el profesor Ramírez propone extraer y analizar la información de los exámenes que se han realizado en semestres anteriores como diagnóstico de los estudiantes del Programa.

En igual sentido, el profesor John Jairo Giraldo propone suspender los exámenes diagnósticos del DELF, MET y C-ORAL, para hacer una revisión de los resultados de los que se han realizado en los semestres anteriores, extraer los resultados, y plantear acciones de mejoras, cuando se obtengan conclusiones de dicha revisión determinar si se debe seguir haciendo o no las pruebas antes mencionadas.

El profesor Pedro Patiño manifiesta que en las pruebas realizadas como diagnóstico se ha invertido mucho dinero, por ello es importante que se analicen los datos recogidos allí para que este no sea un dinero desperdiciado; y a través del análisis se puedan implementar medidas correctivas dentro del Programa.

El comité aprueba suspender los exámenes mencionados en el párrafo anterior y hacer los análisis correspondientes de los datos disponibles para tomar una decisión definitiva sobre si se continúa su aplicación o no.

El profesor Alejandro Arroyave informa a los asistentes de la reunión que los pares evaluadores propuestos son: Irina Kostina y Margaret Guillian, y que aún no se conoce una fecha de la visita.

1. Tarea pendiente de la reunión anterior (Documentos recomendados por el profesor Juan Guillermo Ramírez)

La profesora Montoya considera de suma importancia incluir en el PEP la enseñanza de lengua con propósitos específicos.

El profesor Juan Guillermo Ramírez considera que no existen muchos escritos sobre la enseñanza de lengua para traductores, sin embargo piensa que es necesario que dentro del Programa la enseñanza de la lengua tenga un componente específico donde se debe hacer énfasis en que el estudiante desarrolle habilidades para los cursos de traducción, de no ser así los estudiantes podrían estudiar los primeros niveles en una institución que se dedique a la enseñanza de lenguas.

El profesor Giraldo manifiesta que se debe enseñar al estudiante a que desarrolle una mirada diferente, y de esta manera se prepare para la traducción, algo similar a lo que se hace en maestría.

El profesor Wilson Orozco resalta la importancia de que los estudiantes se sientan en un programa de traducción desde el primer semestre, de manera que la lengua sea un medio para comprender el texto, y teniendo presente que lo necesario y fundamental para la traducción es leer, investigar y comprender.



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

El profesor Giraldo lee para los miembros del Comité el programa de Traducción de una universidad peruana, mostrando algunos de los cursos que se incluyen en el plan de estudios de dicha universidad, además cómo en el plan tienen la lengua orientada a la necesidad del traductor y anclada en la lengua materna.

El profesor Pedro Patiño también llama la atención acerca del programa de Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra, cuya duración es de 4 años y con 12 cursos diferentes; allí, desde el principio del pregrado, los estudiantes toman asignaturas de traducción; además no todos los estudiantes se especializan en la misma lengua, dado que tienen opciones para escoger entre lengua B y C, con base en las lenguas optativas que se tomen los estudiantes ubican su perfil profesional.

La profesora Daniela Musialek considera que es importante que los estudiantes puedan realizar un trabajo de grado vinculado a su práctica pedagógica.

El profesor Gustavo Zapata propone reforzar la competencia lectora, en los primeros niveles, ello a través de textos de los niveles más avanzados. Además, es necesario que los cursos sean dictados por profesores que sean traductores.

El profesor Ramírez considera que se necesita tener habilidad para incluir las ideas del enfoque de enseñanza de lengua con propósitos específicos en un plan de estudios, considerando los espacios y actividades que se incluirán. La principal desventaja del enfoque mencionado es que todo está por hacer y faltan herramientas metodológicas para ejecutarlo.

La Jefa de Formación Académica, profesora Ana María Sierra, propone a los miembros del Comité reflexionar sobre algunos asuntos tales como: cuáles son las competencias lingüísticas y traductoras que rige el Programa de Traducción, cómo se deben formar a los traductores de este tiempo, qué se pretende que los estudiantes sean capaces de hacer y que les ayude a desarrollarse como traductores, y finalmente, cuál es el enfoque que permite cumplir con dichos objetivos.

El profesor Patiño plantea que en caso de darse una reforma del Programa y de las prácticas, estas últimas no deberían darse en conjunto con otros cursos del Programa, y que se debe aumentar el tiempo que se estipula para ellas, de esta manera no se daría la posibilidad de que los estudiantes no se tomen las prácticas con seriedad.

La profesora Montoya estima que los cursos de lengua se encuentran en buen estado, lo que sucede es que no se realiza un trabajo de seguimiento con los profesores para que ellos tengan ideas para desarrollar en el aula, lo que conlleva a que no se presente una adecuada aplicación e implementación de los cursos. Además, se ha fallado en los procesos de evaluación, no siendo eficaz su sistema.

El profesor John Jairo Giraldo propone que desde los primeros semestres se tenga un enfoque específico que permita que los estudiantes sean sensibles con la lengua.

La profesora Daniela Musialek plantea la posibilidad de generar espacios para que los profesores de cátedra y tiempo completo hagan aportes a la enseñanza de las lenguas y la traducción.

## 6. Conclusiones

- Se aprueba consultar con la Directora de la Escuela de Idiomas sobre la solicitud de los estudiantes de quinto semestre de presentar las pruebas de inglés y francés que se realizan desde el Centro de Exámenes.
- Con respecto a los exámenes diagnósticos del DELF, MET y C-ORAL, se considera que debido a los gastos que ello genera no se haga la solicitud a la dirección de realizarlos este semestre.



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

- Se aprueba la solicitud de un curso electivo de preparación del DELF y MET y C-ORAL, dividido en dos niveles para la separación de las dos pruebas. Se consultará por correo electrónico la opinión que tienen de la solicitud de dicho curso, para conocer así su posición frente al tema.
- Se aprueban las dos pares evaluadores para la visita de CNA.
- Se aprueba seguir la sugerencia de la Jefa de Formación Académica de invitar a la profesora Doris Correa para que dicte una charla de didáctica de las lenguas para propósitos especiales.
- A partir de todo lo expuesto se considera que la orientación del Programa es un enfoque con propósitos específicos para traductores, aunque es un tema que sigue en discusión.

### 7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Consultar con la directora la idea de que los estudiantes de quinto semestre presenten las pruebas de inglés y francés que se realizan desde el Centro de Exámenes.		
Preguntar a la profesora Doris Colorado su disponibilidad de tiempo para realizar la charla sobre el DELF	Gustavo Zapata	
Realizar un análisis de los datos disponibles sobre los exámenes DELF Y MET C-ORAL para determinar si se continúa o no su aplicación.		

### 8. Próxima reunión:

**Lugar:** Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

**Fecha:** 14 de marzo de 2017

**Hora:** 14:00

Firman,

Elaborado por  
Carolina Uribe  
Auxiliar Administrativa

Revisado por  
Gustavo Zapata Giraldo  
Coordinador Del Programa Traducción